

# 《仲夏夜之梦》

## 图书基本信息

书名：《仲夏夜之梦》

13位ISBN编号：9787510005923

10位ISBN编号：7510005922

出版时间：2009-6

出版社：世界图书出版公司

作者：《莎士比亚经典戏剧(中英对照)丛书》编委会 编

页数：173

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《仲夏夜之梦》

## 前言

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎，此四子者，各于其不同之时代及环境中，发其不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，即与吾人之现实生活相去太远：但丁之天堂地狱，又与近代思想诸多牴牾；歌德距吾人较近，实为近代精神之卓越的代表。但以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然其所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本亦在各国舞台与银幕上历久搬演而不衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。中国读者耳闻莎翁大名已久，文坛知名之士，亦曾将其作品译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味荡然无存，甚至艰深晦涩有若天书，令人不能阅读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。余笃嗜莎剧，曾首尾研诵全集至少十余遍，于原作精神，自觉颇有会心。廿四年春，得前辈同事詹先生之鼓励，始著手为翻译全集之尝试。越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注译考证批评之书，不下一二百册，全数毁于炮火，仓卒中只携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，而后辗转流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及卅一年春，目观世变日亟，闭户家居，摈绝外务，始得惠心一志，致力译事。虽贫穷疾病，变相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。

# 《仲夏夜之梦》

## 内容概要

《仲夏夜之梦(中英文对照全译本)》主要讲述了：在世界文学史上，纵横千古、流芳百世而为大文豪者，有四人：希腊之荷马，意大利之但丁，英国之莎士比亚，德国之歌德。而莎士比亚的成就及对世界文坛的影响，几近家喻户晓。大翻译家朱生豪先生以十年的时间，惠心一志，笔译不辍，始成第一等译善。名文名译，始信不虚：惠泽学子，此功何及！

# 《仲夏夜之梦》

## 书籍目录

剧中人物 第一幕 第二幕 第三幕 第四幕 第五幕

## 《仲夏夜之梦》

### 章节摘录

第一幕 第一场 雅典。忒修斯宫中（忒修斯、希波吕忒、菲劳斯特莱特及侍从等上。）

忒修斯 美丽的希波吕忒，现在我们的婚期已快要临近了，再过四天幸福的日子，新月便将出来；但是唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，她耽延了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年轻人的财产。希波吕忒 四个白昼很快地便将成为黑夜，四个黑夜很快地可以在梦中消逝过去，那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上临视我们的良宵。忒修斯 去，菲劳斯特莱特，激起雅典青年们的欢笑的心情，唤醒活泼的快乐精神，把忧愁驱到坟墓里去；那个脸色惨白的家伙，是不应该让他参加在我们的结婚行列中的。（菲劳斯特莱特下）希波吕忒，我用我的剑向你求婚，用威力的侵袭赢得了你的芳心；但这次我要换一个调子，我将用豪华、夸耀和狂欢来举行我们的婚礼。

（伊吉斯、赫米娅、拉山德、狄米特律斯上。）伊吉斯 威名远播的忒修斯公爵，祝您幸福！忒修斯 谢谢你，善良的伊吉斯。你有什么事情？伊吉斯 我怀着满心的气恼，来控诉我的孩子，我的女儿赫米娅。走上前来，狄米特律斯。殿下，这个人，是我答应把我女儿嫁给他的。走上前来，拉山德。殿下，这个人诱坏了我的孩子。你，你，拉山德，你写诗句给我的孩子，和她交换着爱情的纪念物；你在月夜到她的窗前用做作的声调歌唱着假作多情的诗篇；你用头发编成的腕环、戒指、虚华的饰物、琐碎的玩具、花束、糖果——这些可以强烈地骗诱一个稚嫩的少女之心的“信使”来偷得她的痴情；你用诡计盗取了她的心，煽惑她使她对我的顺从变成倔强的顽抗。殿下，假如她现在当着您的面仍旧不肯嫁给狄米特律斯，我就要要求雅典自古相传的权利，因为她是我的女儿，我可以随意处置她；按照我们的法律，逢到这样的情况，她要是不嫁给这位绅士，便应当立时处死。

忒修斯 你有什么话说，赫米娅？当心一点吧，美貌的姑娘！你的父亲对于你应当是一尊神明；你的美貌是他给予的，你就像在他手中捏成的一块蜡像，他可以保全你，也可以毁灭你。狄米特律斯是一个很好的绅士呢。赫米娅 拉山德也很好啊。忒修斯 他本人当然很好；但是要做你的丈夫，如果不能得到你父亲的同意，那么比起来他就要差一筹了。赫米娅 我真希望我的父亲和我有同样的看法。忒修斯 实在还是你应该依从你父亲的看法才对。赫米娅 请殿下宽恕我！我不知道是什么一种力量使我如此大胆，也不知道在这里披诉我的心思将会怎样影响到我的美名，但是我要敬问殿下，要是我拒绝嫁给狄米特律斯，将会有什么最恶的命运临到我的头上？忒修斯 不是受死刑，便是永远和男人隔绝。因此，美丽的赫米娅，仔细问一问你自己的心愿吧！考虑一下你的青春，好好地估量一下你血脉中的搏动；倘然不肯服从你父亲的选择，想想看能不能披上尼姑的道服，终生幽闭在阴沉的庵院中，向着凄凉寂寞的明月唱着暗淡的圣歌，做一个孤寂的修道女了此一生？她们能这样抑制热情，到老保持处女的贞洁，自然应当格外受到上天的眷宠；但是结婚的女子有如被采下炼制过的玫瑰，香气留存不散，比之孤独地自开自谢，奄然朽腐的花儿，在尘俗的眼光看来，总是要幸福得多了。赫米娅 就让我这样自开自谢吧，殿下，我不愿意把我的贞操奉献给我心里并不敬服的人。忒修斯 回去仔细考虑一下。等到新月初生的时候——我和我的爱人缔结永久的婚约的一天——你必须作出决定，倘不是因为违抗你父亲的意志而准备一死，便是听从他而嫁给狄米特律斯；否则就得在狄安娜的神坛前立誓严守戒律，终生不嫁。狄米特律斯 悔悟吧，可爱的赫米娅！拉山德，放弃你那没有理由的要求，不要再跟我确定了的权利抗争吧！拉山德 你已经得到她父亲的爱，狄米特律斯，让我保有着赫米娅的爱吧；你去跟她的父亲结婚好了。伊吉斯 无礼的拉山德！一点不错，我欢喜他，我愿意把属于我所有的给他；她是我的，我要把我在她身上的一切权利都授给狄米特律斯。

## 《仲夏夜之梦》

### 编辑推荐

在世界文学史上，纵横千古、流芳百世而为大文豪者，有四人：希腊之荷马，意大利之但丁，英国之莎士比亚，德国之歌德。而莎士比亚的成就及对世界文坛的影响，几近家喻户晓。大翻译家朱生豪先生以十年的时间，惠心一志，笔译不辍，始成第一等译善。名文名译，始信不虚：惠泽学子，此功何及！

# 《仲夏夜之梦》

## 精彩短评

- 1、经典就是经典 虽然从图书馆借的这个版本包装和排版上很烂 可是译者不错 瑕不掩瑜
  - 2、为了英文戏剧，先看书.....
  - 3、我第一本看的莎翁的书，感觉就像神话故事多一点。  
这样的剧本，我怎么也觉得有点生硬。
  - 4、朱生豪译的，部分译词不敢恭维。三天乘地铁的时间读完的，为什么我会觉得搞笑和狗血？莫非是因为后来很多影视作品效仿得多了？总体还算有趣，但不如《麦克白》这样的悲剧能打动我。
  - 5、翻译的真的很好了，大概我对这种喜剧就是不感冒吧
- 2016.7

# 《仲夏夜之梦》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)